

Le Seder, tuning ou œuvre artistique ?



Picasso, *Tête de Taureau*, 1942, Musée Picasso

« Devinez comment j'ai fait cette tête de taureau ? Un jour, j'ai trouvé dans un tas d'objets pêle-mêle une vieille selle de vélo juste à côté d'un guidon rouillé de bicyclette... En un éclair ils se sont associés dans mon esprit. . . L'idée de cette tête de taureau m'est venue sans que j'y ai pensé... Je n'ai fait que les souder ensemble... »

Mishna Pessahim 10:8

On ne conclut pas la consommation du sacrifice de Pessah avec une *afikoman*. Si une partie d'entre eux se sont endormis, ils peuvent manger (le sacrifice de Pessah). S'ils se sont tous endormis, ils ne mangeront pas. Ils se sont assoupis, ils mangeront, ils se sont écroulés, ils ne mangeront pas.

ואין מפטירין אחר הפסח אפיקומן.
 ישנו מקצתן, יאכלו. כלן, לא יאכלו.
 רבי יוסי אומר, נתנמנמו, יאכלו.
 נרדמו, לא יאכלו:

Tosefta 10:8

On ne conclut pas la consommation du sacrifice de Pessah avec une *afikoman*, comme par exemple des noisettes, des dattes et des graines grillées.

אין מפטירין אחר הפסח [אפיקומן]
 כגון [אגוזים] תמרים [וקליות]

Talmud de Jérusalem, chapitre 10 loi 4	
L'idiot, que dit-il ? Qu'est-ce que cela ? Toi aussi apprend lui les lois de Pessah qu'on ne conclut pas la consommation du sacrifice de Pessah avec un <i>afikoman</i> , c'est-à-dire qu'il ne soit pas avec un groupe et entre avec un autre groupe.	טיפש מהו אומר? מה זאת - אף אתה למדו הלכות הפסח שאין מפטירין אחר הפסח אפיקומן שלא יהא עומד בחבורה זו ונכנס לחבורה אחרת

Talmud Babylonien 119b	
Qu'est-ce que l' <i>afikoman</i> ? Rav a dit qu'ils ne se baladent pas d'un groupe à l'autre. Et Shmuel a dit par exemple des champignons pour moi, des pigeons pour Abba (Rav). Et Rav Hanina Bar Shilo et Rabbi Yohanan ont dit : « comme des dates des graines grillées et des noix » Il a été enseigné une baraita en accord avec Rabbi Yohanan : « On ne conclut pas la consommation du sacrifice de Pessah avec une <i>afikoman</i> , comme par exemple des noisettes, des dattes et des graines grillées. »	מאי אפיקומן אמר רב שלא יעקרו מחבורה לחבורה ושמואל אמר כגון אורדילאי לי וגוזליי לאבא ורב חנינא בר שילא ורבי יוחנן (אמר) כגון תמרים קליות ואגוזים תניא כוותיה דרבי יוחנן אין מפטירין אחר הפסח כגון תמרים קליות ואגוזים

Dictionnaire araméen Jastrow	
*אפיקומן m. (ἐπιτάμιον = comessatum ire; cmp. Sm. Ant. s. v. Commissatio; Plut. II, 726 Fragg. ed. Wytt.) 'to the aftermeal entertainment!' = our, 'Remove the cloth'. Pes. X, 8 אחר אין מפטירין אחר הפסח א after the Paschal meal one must not wind up by saying, 'Now to the after-meal entertainment'; (cmp. אפטרסה). Y. ib. 37a top וכן יהא אפיקומן שלא יהא וכן in order that one should not break loose from his company and join another.—אפיקומין m. pl. (ἐπίταμοι) things belonging to the after-meal, dessert. Ib. bot. א מאי what are epicomoi? Fruits, sweet-meats &c., v. זמר II. Tosef. ib. X, 11 אפיקומין ... אין מפטירין ed. Zuck. (read ... קומין) we must not offer epikomoi, as nuts, dates &c. [Pes. 119b וכן שלא יהא אפיקומן אמר רב שלא יהא אפיקומן אמר רב וכן seems to be a corrupt text; prob. to be read: מאי א' ... bot. ... 'א' שלא וכן ... Y. l. c. top ... 'מאי טעמא אמר רב שלא וכן מאי א' אמר שמואל כגון וכן [שמואל אמר וכן]	